

Nzicchenzicche

(Nzicch-nzicch)

Particolare locuzione di Lucera il cui significato è:

- **“Vicino-vicino”, “Stretto-stretto”, “Attaccato-attaccato”** -
ovvero
- **“Vicinissimo”, “Strettissimo”, “Attaccatissimo”** -

Invece, alla lettera, ha origine, ha l’etimologia da:

- **“In-seco-in-seco”** -

Tutto è chiarito e spiegato analiticamente, nella seguente maniera, con l’uso logicamente della grammatica di Lucera, racchiusa nel mio libro di 3400 pagine, intitolato:

- **“U rataville”** (U / rata vill) -
- **“Il piccolo aratro con l’asta”** -

- **“in”** (di **“In-seco-in-seco”**) è la preposizione semplice tradotta con la sola consonante **“n”** (di **“Nzicchenzicche”**), riduzione per effetto della vocale **“i”** (di **“In-seco-in-seco”**) che si annulla come di seguito:

- **“in” > “en” > “n”** -

La vocale **“i”** (di **“in”**) si traduce in **“e”** (di **“en”**) ed essendo iniziale e muta, si elimina, come nei seguenti esempi:

- **incagnire** > **ngaggnejì** (**ngaggn-jì**) -
- **in-calmare** > **ngalemà** (**ngal-mà**) -
- **incantato** > **ngandate** (**ngandat**) -
- **incauto** > **ngaute** (**ngaut**) -
- **incauto** > **ngavete** (**ngav-t**) -

- **incerto** > **ngèrte** (**ngert**) -
- **inchiodare** > **nghejudà** (**nghe-judà**) -
- **incolonnare** > **ngulunnà** (**ngulunnà**) -
- **incominciare** > **ngumengejà** (**ngum-ng-jà**) -
- **incontrare** > **ngundrà** (**ngundrà**) -

- **infine** > **nvene** (**nv-n**) -
- **insegnare** > **nziggnà** (**nziggnà**) -
- **in-scaldare** > **ngavedà** (**ngav-dà**) -
- **in-s-caldare** > **ngavedà** (**ngav-dà**) -
- **in-caldare** > **ngavedà** (**ngav-dà**) -

- **in-serto-resta** > **nzèrte** (**nzert**) -
- **insieme** > **nzimme** (**nzimm**) -
- **intanto** > **ndande** (**ndand**) -
- **intasare** > **ndasà** (**ndasà**) -

- **intorbidire** > **ndrubbedì** (**ndrubb-di**) -
- **intorcinato** > **ndruccenejà** (**ndrucc-n-jà**) -
- **intorno** > **ndurne** (**ndurn**) -
- **invece** > **nveoce** (**nv-oc**) -

Inoltre la preposizione “**in**”, nel dialetto, si accoppia con la “**a**”, e si scambia oppure si annulla, per cui gli esempi di sopra si trasformano come di seguito:

- **a-in**contrare > **ang**undrà (**ang**undrà) -

- **a-in**contrare > **-g**undrà (gundrà) -

- **a-in**fine > **an**vene (**an**v-n) -

- **a-in**fine > **-v**ene (v-n) -

- **a-in**segnare > **anz**ignà (**anz**ignà) -

- **a-in**segnare > **-z**ignàne (zignà) -

- **a-in**-scaldare > **ang**avedà (**ang**av-dà) -

- **a-in-s**-caldare > **-g**avedà (gav-dà) -

- **a-in**-serto-resta > **anz**èrte (**anz**ert) -

- **a-in**-serto-resta > **-z**èrte (zert) -

- **a-in**sieme > **anz**imme (**anz**imm) -

- **a-in**sieme > **-z**imme (zimm) -

- **a-in**tanto > **an**dande (**an**dand) -

- **a-in**tanto > **-d**ande (dand) -

- **a-in**tasare > **an**dasà (**an**dasà) -

- **a-in**tasare > **-d**asà (dasà) -

- a-intorbidire > andrubbedì (andrubb-dì) -
- a-intorbidire > -drubbedì (drubb-dì) -
- a-intorcinato > andruccenejà (andrucc-n-jà) -
- a-intorcinato > -druccenejà (drucc-n-jà) -
- a-intorno > andurne (andurn) -
- a-intorno > -durne (durn) -
- a-nvece > anveoce (anv-oc) -
- a-nvece > -veoce (v-oc) -

- “seco” (di “In-seco-in-seco”), letterale, con il significato “con-sé”, dal latino “cum” (con) e “sē” (sé).

In dialetto è tradotto con “sèche” (di “n-sèche-n-sèche”) la cui vocale “è”, intesa accentata per le parole piane al maschile seguita da una oppure più consonanti, si trasforma in vocale “siche” (di “n-siche-n-siche”), come nei seguenti esempi:

- cero > cèro > cìre (cir) -
- melo > mèlo > mìle (mil) -
- pelo > pèlo > pìle (pil) -
- pero > pèro > pìre (pir) -
- velo > vèlo > vìle (vil) -

- in <u>ver</u> no	> inv <u>èr</u> no	> v <u>ir</u> ne	(virn) -
- qu <u>ell</u> o	> qu <u>èl</u> lo	> ch <u>ill</u> e	(chill) -
- qu <u>est</u> o	> qu <u>èst</u> o	> ch <u>ist</u> e	(chist) -
- <u>rest</u> o	> r <u>èst</u> o	> r <u>ist</u> e	(rist) -
- <u>vell</u> o	> v <u>èl</u> lo	> v <u>ill</u> e	(vill) -
- <u>vesp</u> ro	> v <u>èspr</u> o	> v <u>ispr</u> e	(vispr) -

Inoltre con la crasi, con la fusione dei termini, in dialetto, si ha il raddoppio della consonante “c” (di “**n-siche-n siche**”) in “**cc**” (di “**n-sicche-n sicche**”), come nei seguenti:

- bar <u>ca</u>	> vrac <u>cc</u> he	(vracch) -
- intor <u>cin</u> are	> ndr <u>ucc</u> enejà	(ndrucc-n-jà) -
- mu <u>co</u>	> mic <u>ch</u> e	(micch) -
- per <u>co</u> ssa	> pre <u>cc</u> heosse	(pr-cch-oss) -
- por <u>co</u>	> pruc <u>ch</u> e	(prucch) -

Ancora, il cambio della consonante “s” (di “**n-siche-n siche**”) in “**c**” (di “**n-ciche-n che**”); questa trasformata ancora in “**z**” (di “**n-ziche-n ziche**”), come nei seguenti esempi:

- ca <u>s</u> e	(cas)	> ca <u>ci</u> o -
- cum <u>en</u> sà	(cum-nsà)	> com <u>in</u> ciare -
- <u>set</u> èlle	(s-tell)	> z <u>it</u> ella -
- <u>sete</u> , <u>cete</u>	(s-t / c-t)	> a <u>ce</u> to -

- laccio > lasse (lass) -
- nessuno > nesceune (n-sc-un) -
- rosso > rusce (rusc) -

- seta, ceta (s-ta / c-ta) > zita-la (sposa) -
- sete, cete (s-t / c-t) > zito (sposo) -

- sitela, citela (sit-la / cit-la) > piccola zita (fanciulla) -
- sitele, citele (sit-l / cit-l) > piccolo zito (fanciullo) -

- sitèlla, citèlla (sitella / citella) > zitella -
- sitille, citille (sitill / citill) > zitello -

- citte citte (citt / citt) > zitto zitto (silenziosamente) -
- pacejènse (pac-jens) > pazienza -

In sintesi, ecco la dimostrazione con gli analitici passaggi, relativi alle regole della grammatica di Lucera:

- “In-seco-in-seco” > “En-seco-en-seco” -
- “En-seco-en-seco” > “n-seco-n-seco” -

- “n-seco-n-seco” > “n-sèco-n-sèco” -
- “n-sèco-n-sèco” > “n-siche-n-siche” -
- “n-siche-n-siche” > “n-sicche-n-sicche” -

La sillaba “co” (di “sèco”) si trasforma, per regola del dialetto di Lucera, sia in “che” (di “siche”) sia raddoppiata in “cche” (di “sicche”), come nei seguenti esempi:

- buco > buche > bucche (bucch)-
- muco > miche > micche (micch)-
- suco > suche > sucche (succh)-

- “n-sicche-n-sicche” > “nsicche-nsicche” -
- “n̄sicche-n̄sicche” > “n̄cicche-n̄cicche” -
- “n̄sicche-n̄sicche” > “n̄zicche-n̄zicche” -

La “s” (di “nsicche-n̄sicche”) cambia in consonante “c” (di “n̄cicche-n̄cicche”) e in “z” (di “n̄zicche-n̄zicche”) e viceversa, come nei seguenti esempi:

- sitte-sitte (sitt / sitt) > citte-citte (citt /citt) > zitto-zitto -
- sitte-sitte (sitt / sitt) > citte-citte (citt /citt) > zitto-zitto -
- mussecà (muss-cà) > muccecà (mucc-cà) > mozzicare -

- case (cas) > cacio -
- sesì (s-sì) > zio-zio -
- nescejune (n-sc-jun) > nessuno -
- ngumensà (ngum-nsà) > incominciare -
- ngumenzà (ngum-nzà) > incominciare -
- ngumencejà (ngum-nc-jà) > incominciare -
- ngumengejà (ngum-ng-jà) > incominciare -

- “**nzicche-nzicche” > “**nzicchenzicche” -****

- “**nzicchenzicche” > “**anziccheanzicche” -****

- “**anziccheanzicche” > “**azziccheazzicche” -****

- “**anziccheanzicche” > “**-zicche-zicche” -****

La preposizione semplice “**n**” (di “**nzicchenzicche”)) si accoppia con la “**a**” (di “**anziccheanzicche”)) oppure si annulla in “**zicchezicche”**”, come nei seguenti esempi:****

- **ngumenzà** (ngum-nzà) > **incominciare** -

- **angumenzà** (angum-nzà) > (**a-in**cominciare) **incominciare** -

- **cumenzà** (cum-nzà) > cominciare -

- “**zicche-zicche” > “**zicchezicche” (zicch-zzicch)-****

Alcuni esempi

- “**steme nzicchenzicche” -**

- (st-m / nzcch-nzcch) -
traduzione alla lettera

- “**stiamo in-seco in-seco” -**

ovvero

- “**stiamo stretti stretti” -**

- “**stiamo strettissimi” -**

- “**steme azziccheazzicche**” -

- (st-m / azzicch-azzicch) -
traduzione alla lettera

- “**stiamo a-seco a-seco**” -

ovvero

- “**stiamo stretti stretti**” -

- “**stiamo strettissimi**” -

- 1 “**se vonne tenè nzicchenzicche**” -

- (s / vonn / t-nè / nzych-nzych) -

- 2 “**se vonne tenè azziccheazzicche**” -

- (s / vonn / t-nè / azzicch-azzicch) -

- 3 “**se vonne tenè anziccheanzicche**” -

- (s / vonn / t-nè / anzych-anzych) -

traduzione alla lettera

- 1 “**si vogliono tenere in-seco in-seco**” -

- 2 “**si vogliono tenere a-seco a-seco**” -

- 3 “**si vogliono tenere a-in-seco a-in-seco**” -

ovvero

- “**si vogliono tenere stretti stretti**” -

- “**si vogliono tenere strettissimi**” -

Una particolarità che si rileva dal verbo “**stiamo**” (di “stare”) è la vocale “**a**” (di “**stiamo**”) in italiano con la scomparsa nella dialettale “**steme**” (si legge “**st-m**”).

- **Come va giustificato?** -

Ho sempre affermato che la vocale “a” all’interno delle parole non cambia, come avviene per le altre, ma si elimina solo in particolari situazioni; appunto avviene per la “**cacofonia**” ovvero “cattivo suono”; difatti:

- “**stiamo**” -

si traduce regolarmente alla lettera in

- “**steame**” -

con la vocale “a”

e si pronuncia

- “**st-am**” -

per l’eliminazione delle due “e” mute.

In questo caso, esemplare, la vocale “a” si elimina in “**steme**” (**st-m**) e in tutti gli altri termini simili, perché è ritenuto suono cacofonico, ossia, “sgradevole”, “cattivo suono”, e ciò sarebbe contrario alla tanta armonia che si riscontra nel linguaggio di Lucera e in tutti gli altri dialetti.

Quindi, da:

- “**steame**” (st-am) -

si passa a

- “**steme**” (st-m) -

Un’altra particolarità che si evidenzia è la ripetizione dello stesso termine di

- “**Vicino-vicino**”, “**Stretto-stretto**”, “**Attaccato-attaccato**” -

Ciò per segnalare un superlativo assoluto in dialetto; in italiano è identificato con il suffisso “issimo”, come:

- “Vicinissimo”, “Strettissimo”, “Attaccatissimo” -

Altri esempi:

- **avete avete** (av-t / a-v-t) > alto alto, **altissimo** -
- **bune bune** (bun / bun) > buono buono, **buonissimo** -

- **cavede cavede**(ca-v-d / cav-d) > caldo caldo, **caldissimo** -
- **fridde fridde** (fridd / fridd) > freddo freddo, **freddissimo** -

- **linde linde** (lind / lind) > lento lento, **lentissimo** -
- **lunghe lunghe** (lungh / lungh)> lungo lungo, **lunghissimo** -

- **rusce rusce** (rusc / rusc) > rosso rosso, **rossissimo** -
- **vasce vasce** (vasc / vasc) > basso basso, **bassissimo** -

- **magne magne** -
- (magn / magn) -
- mangia mangia -
- **mangissimo** -

- **mbrejache mbrejache** -
- (mbr-jach / mbr-jach) -
- in-ubriaco in-ubriaco -
- **imbriachissimo** -

- **saputille saputille** -
- (saputill / saputill) -
- saputello saputello -
- saccentello saccentello -
- saccentissimo -

- **purche purche** -
- (purch / purch) -
- porco porco -
- porchissimo -

- **fèsse fesse** -
- (fess / fess) -
- fesso fesso -
- fessissimo -

Questi ultimi termini, che coloriscono il linguaggio di Lucera, non sono logicamente riconosciuti nella lingua italiana.



Pensierino

A gnejurandetà

- (A / gn-jurand-tà /

Sé maddummanne:

pecchè aggènde,
chejaggne e rere
seope a stu munne?

Se / maddummann: /
p-cchè / aggend, /
ch-jaggn / e / r-r /
s-op / a / stu / munn? /

Te respeonne:

chè nu sacce.

T / r-sp-onn: /
che / nu / sacc. /

Sé deope,
marraddummanne:
pecchè se fanne
angheore tanda uèrre?

Se / d-op, /
marraddummann: /
p-cchè / s / fann /
angh-or / tanda / uerr? /

Pere u stèsse
te responne:
pecchè nu sacce.

P-r / u / stess /
t / r-sponn: /
p-cchè / nu / sacc. /

Schejitte na cheose, però,
te sacce addì:
chè tutte ce scheurdame
chè seme feigghe de Deuje.

Sch-jitt / na / ch-os, / però, /
t / sacc / addì: /
che / tutt / c / sch-urdam /
che / s-m / f-iggh / d / D-uj.

L'ignoranza / Se mi domandi: / perché la gente, / piange e ride /
sopra questo mondo? / Ti rispondo: / che non lo so. / Se dopo, /
mi ridomandi: / perché si fanno / ancora tante guerre? / Pure lo
stesso / ti rispondo: / perché non lo so. / Solo una cosa, / però, / ti
so dire: / tutti dimentichiamo / che siamo figli di Dio.

A samboggne

(A / samboggn)

La traduzione alla lettera è “**La zampogna**”, nome femminile, anticamente “**La sampogna**”, strumento musicale a fiato di origine pastorale, simile alla cornamusa. Dal latino “**symphonia(m)**”, dal greco “**symphōnía**”, propriamente “**accordo di suoni**”.

Ciò si riscontra nelle fonti letterarie.

Naturalmente il dialetto di Lucera si discosta da questa derivazione, e condivide solo la traduzione di “**sinfonia**” in latino e greco.

Questa mia affermazione non è campata in aria, ma viene spiegata analiticamente con le regole della grammatica di Lucera, nella seguente maniera:

Innanzitutto conferma che il termine in italiano è inteso anche con la medesima forma grafica e con la variazione della iniziale consonante “**z**” (di “**zampogna**”) in “**s**” (di “**sampogna**”) e aggiungendo un'altra, che si riscontra nel dialetto di Lucera, con la “**c**” (di “**campogna**”), tradotte tutte in:

- “**zampogna**” > “**zamboggne**” (zamboggn) -
- “**zampogna**” > “**zammoggne**” (zammoggn) -

- “sampogna” > “samboggne” (samboggn) -
- “sampogna” > “sammoggne” (sammoggn) -

- “campogna” > “camboggne” (camboggn) -
- “campogna” > “cammoggne” (cammoggn) -

- Bene, le varianti! -

- E l'origine? -

Le regole della grammatica di Lucera la fanno derivare nella seguente maniera:

- “zampa che suona” -

Naturalmente a ciò si arriva applicando la tmesi, la scomposizione nei minimi termini, del dialettale “zamboggne”, come di seguito:

- “zamboggne” > “zamb-oggne” -
- “samboggne” > “samb-oggne” -
- “camboggne” > “camb-oggne” -

- “zamb”, “samb”, “camb” (di “zamb-oggne”, “samb-oggne”, “camb-oggne”) è traduzione di “zampa”, variazione, oltre della iniziale “z” in “s” e “c”, anche della coppia di consonanti “mp” (di “zampa”) in “mb” (di “zambe”) oppure in “mm” (di “zamme”) e viceversa.

Ancora, il cambio della finale vocale “a” (di “zampa””) in “e” muta (di “zambe””), come nei seguenti esempi:

- amica > ameche (am-ch) -
- campagna > cambaggne (cambaggn) -
- compagna > cumbaggne (cumbaggn) -

- “zamb-oggne” si completa in “zambe-chè-òggne” -
- “zambe-chè-òggne” > “zambe-chèòggne” -
- “zambe-chè-òggne” > “zambe-còggne” -
- “zambe-còggne” > “zambe-coggne” -

- “zambe-coggne” > “zambe-conge” -
- “zambe-conge” > “zambe-cone” -
- “zambe-cone” > “zampa-cona” -

Il binomio, il digramma “gn” (di “zambe-coggne”) si riduce alla sola consonante “n” (di “zambe-cone”); ciò trova conferma nel latino, come nei seguenti esempi:

- bagno latino balneum -
- lagnarsi latino laniàre -
- pigna latino pinea -
- prugna latino prinea -

- ragno latino raneus -
- rogna latino aranea -
- tigna latino tinea -
- vigna latino vinea -

- “zampa-cona” > “zampa-sona” -

La “c” (di “zampa-cona”) si trasforma in “s” (di “zampa-sona”) e viceversa, come nei seguenti esempi:

- bacio > vase (vas) -
- cacio > case (cas) -
- incominciare > ngumenssà (ngum-nsà) -
- lasciare > lasssà (lassà) -
- lisciare > lesssà (l-ssà) -

- “zampa-sona”, al femminile, si completa in “zampa-suona” -

come nei seguenti esempi:

- nora > nuora -
- rota > ruota -
- sola > suola -
- sora > suora -
- vole > vuole -

Da quanto detto il binomio

- “**zambe-oggne**” -

- “**sambe-oggne**” -

- “**cambe-oggne**” -

viene tradotto in

- “**zampa-suona**” -

e si completa in

- “**zampa-che-suona**” -

Questo termine, derivante da “**zampa**”, non è l’unico nel dialetto di Lucera, ma c’è anche un altro “**A ceammareghe**” (A / c-ammar-gh) in italiano “**La lumaca**”, alla lettera:

- “**La zampa che riga**” -

Argomento già trattato in un mio precedente quadernetto; riepilogo in sommi capi:

La “**lumaca**”, con la sua forma allungata, è paragonata a una zampa che nel suo movimento lascia un segno argentato, una riga argentata.

Ancora un altro termine con la “**zampa**”:

- “**U zambere**” (U / zamb-r) -

inteso

- “**Il campagnolo**” -

- “**Il montanaro**” -

alla lettera

- “**La zampa-(il/lo) iere**” -

ovvero

- “**La zampa che svolge un mestiere**” -

in maniera più esplicitiva

- “**Le gambe che sostengono una persona che svolge un pesante, gravoso lavoro di campagna**” -

Si evidenziano alcune particolarità grammaticali, che sono:

- Primo, l’articolo “**U zambere**” (**U** / zamb-r) evidenzia una stranezza: la iniziale parola “**La zamba**” (femminile) richiede l’articolo “**La zampa-iere**” (femminile) e non “**Il zampa-iere**” (maschile) -

- **Come si giustifica?** -

Con una regola, valevole nella grammatica di Lucera, di altri paesi e nella lingua italiana, per cui nelle parole composte l’articolo è sempre in riferimento al secondo o altri finali termini di qualsiasi natura (nomi, aggettivi, suffissi, ecc.), come nei seguenti esempi:

- La casa > A case (A / cas) -
- La casa-etta > A casètte (A / casett) -
- La casa-lo ino > U casene (U / cas-n) -
- La casa-lo otto > U casotte (U / casott) -
- La porta > A porte (A / port) -
- La porta-la ella > A purtèlle (A / purtell) -
- La s-porta-lo one > U purtone (U / purton) -
- La s-porta-lo ello > U spurtille (U / spurtill) -
- La tazza > A tazze (A / tazz) -
- La tazza ola-la ella > A tazzulèlle (A / tazzulell) -
- La tazza-olo-lo one > U tazzulone (U / tazzulon) -
- La tazza-olo-lo ello > U tazzulille (U / tazzulill) -
- La stanza > A stanze (A / stanz) -
- La stanza ola-la ella > A stanzulèlle (A / stanzulell) -
- La stanza-la etta > A stanzètte (A / stanzett) -
- La stanza-lo ino > U stanzene (U / stanz-n) -
- La stanza-lo one > U stanzone (U / stanzon) -
- La fiamma-lo ifico-iero > U fejamifere (U / f-jammif-r) -

- “**ifico**”, suffisso di aggettivi con la capacità di produrre un’azione, un’attitudine (benefico, pacifico, ecc.) -

- “**iero**”, suffisso maschile di “**iere**”, con valore di attività, mestiere, professione (laniero, portiere, carboniere, ecc.) -

Quindi,

“Il fiammifero” -

- svolge l’attività di accendere il fuoco -



Negli anni '50, nel dopo guerra, era facile sentire la frase:

- **“Ma cuille ndò sabbeje senza i momabbeje?”** -
- (Ma / cuill / ndò / sabb-j / senza / i / momabb-j?) -

traduzione alla lettera

- **“Ma quello in-dove si avvia senza le monete-mi-avvio?”** -

ovvero

- **“Ma quello dove si avvia senza soldi?”** -
- (Soldi che fanno avviare qualsiasi attività) -

Era giusto, umano, che la gente volesse a ogni costo uscire dalla miseria, così nera e così densa, che simbolicamente poteva essere tagliata con un coltello.

Difatti, con la tecnica dell'arrampicata sullo specchio, tutti hanno cercato in tutti i modi e maniere di uscire dallo squallore generale.

Alcuni sono riusciti, invece altri sono rimasti nella miseria più nera e:

- **“Cu cheule pe ndèrre, senza chejù lacreme pe chejagnere”** -
- (Cu/ ch-ul/ p/ nderr,/ senza/ ch-jù/ lacr-m/ p/ ch-jagn-r) -

traduzione alla lettera

- **“Con il culo per in-terra, senza più lacrime per piangere”** -

ovvero

- **“Con il sedere per terra, senza neppure le lacrime per poter piangere”** -



Pensierino della notte

**A pace
Preme? E mò?
U munne stace mbace?**

Ma cuala pace?

**Nge steace
chejù pace!**

**Nenge steace
chejù amore!**

Schejitte odeje	Ng / st-ac /
se treove	ch-jù / pac! /
tratanda	
brava gènde!	N-ng / st-ac /
	ch-jù / amor! /
Pere u Pape,	
oggnèddumèneche,	Sch-jitt / od-j /
da seope a	s / tr-ov /
fenestre,	tratanda /
condre oggne	brava / gend! /
vejulènze,	
nvete aggènde	P-r / u / Pap, /
a stà mbace.	oggneddumen-ch, /
	da / s-op / a /
	f-nestr, /
	condr / oggn /
	v-julenz, /
- (A / pac	nv-t / aggend /
Pr-m? / E / mò? /	a / stà / mbac.) -
U / munn / stac / mbac? /	
Ma / cuala / pac? /	

**La pace / Prima? / E ora? / Il mondo è in pace? Ma quale pace? /
Non c'è più pace! / Non c'è più amore! / Solo odio si trova / fra
tanta brava gente! / Pure il Papa, / ogni domenica, / dalla finestra,
/ contro ogni violenza, / invita la gente / a stare in pace.**